



じ こしょうかい にほん きもの けんぎゅう

### 自己紹介と日本の着物研究について

平成22年度後期「英国の文化と社会」講師 シーラ・クリフ



My name is Sheila Cliffe and I was born and brought up in the south west of England. My parents originally came from Manchester, a big northern, cotton town. After going to art school for one year, I left for London, and I studied art and drama, and after getting my degree, I went to drama school for a year. I was studying a martial art and my teacher invited me to Japan for the summer vacation. I arrived in the summer of 1985. I have been here ever since. I studied to become an English teacher and have been teaching in universities for over twenty years.

I love the variety of Japan: summer, winter, north, south, city, country, technology and tradition. I have climbed its mountains and explored many parts by bicycle. I particularly love Japanese textile art, and for 20 years I have been studying stencil dyeing and have a license in kimono. I went to kimono dressing classes and after two years I qualified as a kimono dresser and teacher. I am committed to building

cross-cultural understanding by holding kimono events in the UK. I give speeches, demonstrations and have held five exhibitions of my extensive kimono collection in the UK. At present I am working on a PhD based upon research of kimono in Japanese society, today.

シーラ・クリフです。私はイギリスの南西部で生まれ育ちました。両親は北の木綿産業の町、マンチェスターの出身です。私は一年間美術学校へ通った後、ロンドンで、芸術と演劇を勉強し、一年間演劇学校へ行きました。素材芸術を勉強していたとき、先生が日本へ招いてくれました。1985年の夏のことです。それ以来日本に住んでいます。英語の先生になる勉強をし、20年以上大学で教えています。

私は様々な面で日本が好きです。夏と冬の日本も、北と南の日本も、都市と田舎も好きです。それに日本の技術や伝統も。自転車でたくさんのところへ行きましたし、山にも登りました。特に日本の織物芸術が大好きで、20年の間ステンシル染めの勉強を続けています。イギリスで着物のイベントを開催し、異文化理解の促進に努めました。公演や実演をしたり、着物コレクションの展示も5回行いました。現在博士課程で今日の日本社会における着物についての研究をしています。



▲着物姿のシーラ・クリフさん



▲着付けの様子

(要約)

## 多文化交差点⑤ [英語編] たのスタジアムの楽しみ

日本語講座受講生: ウィリアム・スタイルス



Standing in the terraces takes me back to England pre-Hillsborough, when it was not compulsory to have all-seater stadiums, with all the fans in this area standing, singing passionately and waving banners and flags throughout the game. I feel very much at home supporting my local team Kawasaki Frontale. The majority of the crowd however are passive in contrast, seated and quiet, while some children play computer games adults queue for drinks during the game. In England the pace of the game is quicker so requires more attention and engagement, fans are constantly criticising or encouraging players, giving views on tactics and challenging decisions, albeit in the most bias of ways. Here the fans are more involved, consumed by the action-some fans do though become slightly to enthusiastic and resort to angry frustrated shouting, usually at the referee or opponents. Previously you would not have seen too many young children or families at games because of this, (although now it is gradually changing), something that is very evident in Japan along with groups of ladies as well. This community spirit is something I really appreciated, with many fans walking or cycling to the game together. At games in England people are more likely to show emotions, be it ecstatic in victory or depressed in defeat. Whereas in Japan maybe there is more less emotion shown, something that is reflected in both societies. Recently with television rights and the money involved, the media has been hyping up every game to generate interested to the point where it is a disaster if your team loses, fueling the 'must win at all cost' nature.

立ち見用のテラス席にいと、イングランドの古いヒルズボロウ・スタジアムが思い出されます。かつてのヒルズボロウではファンの誰もが立ち見席に陣取り、試合の開始から終了まで力いっぱい歌い、チームのバナー(紋章旗)や旗を振り続けていたものでした。今やわが川崎フロンターレを応援するとき、私はたいへん伸びやかな気持ちになります。観客の大半は行儀よく腰掛けて観戦し、子供たちはコンピューターゲームに興じ、大人たちも飲み物を求めて行列しています。それも試合の間ずっとです!

イングランドでは試合のペースが速いので、集中と緊張が求められます。ファンは絶えず選手たちをけなしたり応援したり、さらには戦術を示したり、重要な決定に異議を唱えたりしています。そう、イングランドのファンはより強く試合と一体化し、止まったり静かにしたりしていません。そして、ファンの一部は熱狂が過ぎ、審判や敵のチームに対して怒りと苛立ちに満ちた罵声を浴びせています。以前では、このようなファンの熱狂と逆上(現在ではそれらは徐々に改められているのですが)のために、イングランドのサッカー・スタジアムでは、小さな子供たちや親子づれの姿が非常に少なかったです。最近の日本では、子供たちや親子づれに加えて、女性のグループも目立ちます。ファンの人たちは試合を観戦するために連れ立って徒歩や自転車でスタジアムにやって来ますが、こうした地域コミュニティの精神こそ私がたいへん高く評価するものです。イングランドではサッカーの試合となると、人びとは感情をあらわに示し、勝てば歓喜に酔いしれ、負ければふさぎこんでしまいます。日本では感情を外に出すことはむしろ抑えているようですが、こうした点にふたつの国の国民性が反映されているように思われます。

(要約)